

Thus, investigation shows that as a result of determination of development of the main and derivative meanings of the polysemantic word, it is possible to distinguish the radial, chain and mixed type of polysemy.

#### REFERENCES

1. Гак, В. Г. Язык как форма самовыражения народа / В. Г. Гак // Язык как средство трансляции культуры. – М. : Наука, 2000. – 311 с.
2. Гатиатуллина, З. З. Сравнительная типология лексических систем английского и татарского языков (на материале словообразования) / З. З. Гатиатуллина. – М., 1982. – 106 с.
3. İngiliscə-Azərbaycanca lügət / V. S. Ərəbov, Ş. B. Məmmədova, L. M. Süleymanova, İ. Z. Əliyeva. – Bakı : Adiloğlu, MMC, 2012. – 1360 s.

Polysemy is a widespread problem in the English language. English is richer with lexical and lexico-grammatical polysemantic words than many other languages. There are three types of polysemy: radial, chain and mixed. The polysemy in which the new meanings are derived from the first meaning is radial polysemy. In the chain polysemy derivative meanings are systematically derived from one another. The analysis of different polysemies shows that the radial and chain ones are represented in the meaning development of one and the same word. Such polysemy is called a mixed type polysemy.

*Поступила в редакцию 30.05.18*

**Е. Б. Карневская, К. П. Репина**

#### КРИТЕРИИ НАДЕЖНОСТИ ПЕРЦЕПТИВНОЙ ИДЕНТИФИКАЦИИ ЕДИНИЦ АНГЛИЙСКОЙ РЕЧЕВОЙ ПРОСОДИИ

Статья посвящена проблеме восприятия просодических характеристик фразы. Перцептивная инвариантность просодических структур реализуется через высокую степень согласованности аудиторов в определении локализации и распознавании элементов просодической структуры фразы. Вариативность восприятия просодии трактуется как объективно обусловленное и в этом смысле неизбежное явление по ряду причин. В результате экспериментального исследования установлены наиболее перцептивно устойчивые и вариативные элементы фразы, а также объективные причины константности и вариативности в восприятии фразовой просодии.

Восприятие устной речи вызывает интерес исследователей в различных областях науки. В лингвистике, в частности в фонетике, эта проблема занимает особое место в силу неразрывной связи между порождением и восприятием звука. Существование особого раздела фонетических исследований – перцептивной фонетики – отражает значимость процессов восприятия и их закономерностей для создания фонологико-фонетического описания языка и формирования общеречевых и собственно фонетических навыков у индивидуумов.

Исследования рассматриваемого направления [1–4] подтвердили зависимость восприятия сегментных единиц от системной организации фонетического строя языка. В то же время остаются недостаточно раскрытыми такие вопросы, как восприятие аллофонических звуковых модификаций, не имеющих смысловоразличительной функции, идентификация индивидуальных особенностей продуцирования речевых единиц, а также распознавание отклонений от нормативных фонетических реализаций в речи билингва. Названные вопросы с полным основанием могут быть отнесены не только к сегментным характеристикам, но и к речевой просодии. При этом, в отличие от сегментной подсистемы, в просодии (интонологии) не получил окончательного решения вопрос идентификации базовых единиц.

Сложность анализа восприятия просодии по общему признанию объясняется субъективной природой перцептивных процессов, с одной стороны, и объективной вариативностью просодических характеристик речи, с другой. Последняя, со всей очевидностью, может быть раскрыта только в соотношении с константностью [5], т.е. через взаимодействие двух противоположных тенденций, определяющих дистрибуцию, реализацию и идентификацию фонетических явлений и единиц.

Восприятие речевой просодии, составляющее часть ее анализа и описания, неотделимо от просодического транскрибирования как конвенциональной системы отражения и регистрации перцептивных просодических характеристик. Решение этой методологической задачи непосредственно связано со степенью изученности просодии конкретного языка [6–9] и концепциями, принятыми в ее интерпретации, поскольку транскрипция есть не что иное, как способ моделирования просодической организации высказывания, и эффективность модели, как известно, обусловлена существенностью лежащих в ее основе признаков.

Исключительно важную роль просодическое транскрибирование приобретает в условиях классного билингвизма при овладении интонацией иноязычной речи. Целесообразность и результативность его применения зависят от достоверности интонационной разметки, предлагаемой студенту в качестве опоры для имитации и воспроизведения речевых моделей. Поиск критериев доказательства надежности транскрибирования явился целью обсуждаемого в статье экспериментального исследования.

Для проведения эксперимента было отобрано 50 аутентичных диалогов обиходно-бытового и нейтрально-делового стиля реализованных в студийных условиях профессиональными дикторами-носителями английского произносительного стандарта [10]. По оценке информантов-носителей языка, речь говорящих характеризовалась как максимально приближенная к разговорной. Объем экспериментального материала и количество носителей языка, участвовавших в записях, обеспечили его достаточную представительность и разнообразие с точки зрения используемых просодических структур и их вариантов.

Начальным и одновременно центральным этапом исследования был аудитивный анализ с целью получения просодической транскрипции экспериментального материала. Методика осуществления транскрибирования апробирована в многочисленных работах, выполненных в течение последних десятилетий, в том числе в исследованиях минской фонетической школы. [11; 12] Подчеркнем, что в используемой нами модели транскрибирования дискретизация параметровых признаков соответствует современному представлению о значимом контрастировании в разных просодических подсистемах [13].

С целью сопоставления полученных индивидуальных вариантов просодической транскрипции был проведен количественный и качественный анализ совпадений/несовпадений в восприятии аудиторами двух основных категориальных признаков просодической организации речи: внутрифразового синтагматического членения и акцентно-мелодической структуры. В процессе обобщения аудиторских протоколов степень согласованности данных оценивалась как высокая при 80–100 % совпадений, как средняя – при 60–79 % и как низкая – при 0–59 % совпадений.

Случаи несовпадений в аудиторской идентификации просодической структуры были далее проанализированы на акустическом уровне для выявления объективных причин недодифференциации необоснованного отождествления интонационных единиц. С помощью программы Praat были измерены уровневые значения ч.о.т., относящиеся к фразе/синтагме в целом и к отдельным элементам просодического контура, а также установлены временные характеристики предстыковых слоговых последовательностей.

Сравнение данных по первому из названных выше аспектов просодической организации фразы – просодическому членению – показало, что градация типов внутрифразовой сегментации существует не только «теоретически», умозраительно, но и реально различается на уровне восприятия. Более того, соотношение частотности и дистрибуции типов синтагматического членения практически совпадает у аудиторов (рис. 1).

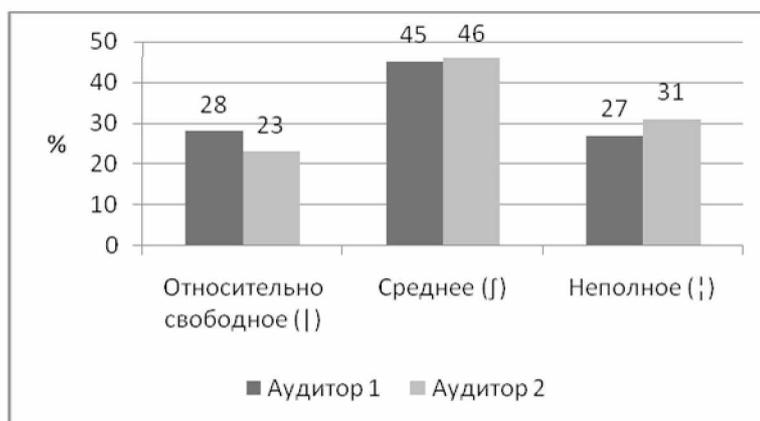


Рис. 1. Частотность типов членения у аудиторов, %

Случаи расхождений в слуховой оценке затрагивают отдельные типы членения, в первую очередь, так называемый промежуточный или неполный синтагматический стык, что представляется естественным, ввиду свойственной ему недостаточной выраженности признаков разрыва («перелома») речевой цепи. Как правило, неоднозначная идентификация промежуточного членения свидетельствует о неуверенности аудитора в наличии членения как такового, т.е. разногласия между аудиторами состояли не в выборе типа членения, например между ( | ) или ( | ), а именно в выборе между ( | ) и отсутствием членения вообще.

Одной из причин рассматриваемого несовпадения в перцептивной идентификации просодической структуры может быть разная оценка степени автономизации семантически важных элементов в высказывании, например:

Аудитор 1: *What time | have I | got to | get there?;*

Аудитор 2: *What time have I got to get there?.*

Решение о правильности, т.е. большей точности, первого или второго перцептивного варианта (при их несомненном общем сходстве) могло быть принято только на основе адекватной интерпретации акустических характеристик.

Анализ фразы *What time have I got to get there?* (рис. 2), выявляет объективные признаки наличия просодической сегментации. Это, прежде всего, заметное изменение уровня ч.о.т. на предстыковой акцентной единице *time*. Вместе с тем локализация падения ч.о.т. в пределах среднего регистра голосового диапазона и, как следствие, недостаточно низкий конечный уровень падения, контрастирующий с нижним уровнем ч.о.т. второго, ядерного, падения, а также в целом небольшое увеличение длительности предстыковых слогов (74 % от их длительности в аналогичной позиции, где показания аудиторов по признаку локализации и типа членения совпали), являются предпосылками для трудности распознавания сегментации и отождествления кинетического тона ( *ˈm* ) со скольжением ( *˘m* ) как частью шкалы в данной фразе.

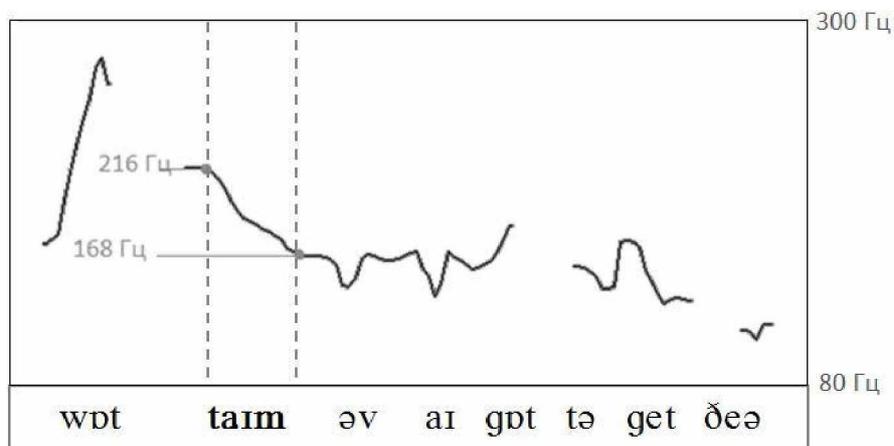


Рис. 2. Кривая изменения ч.о.т. во фразе *What time have I got to get there?*

Распознавание наличия/отсутствия синтагматического членения различалось в нескольких случаях во фразах со словом *please* в финальной позиции, как, например, в приведенной ниже фразе.

Аудитор 1: *I'd like to book one for next Friday, please.*

Аудитор 2: *I'd like to book one for next Friday, please.*

Более точным по объективным характеристикам (рис. 3) является восприятие наличия сегментации (вариант 1), поскольку начало подъема на слове *please* значительно выше конечного уровня падения ч.о.т. на акцентной единице *Friday* (139 и 101 Гц соответственно), что не позволяет отождествить сочетание падения и подъема ч.о.т. в последовательности *Friday, please* с разделенным нисходяще-восходящим тоном. Более того, между этими словами имеется физическая пауза (51 мс).

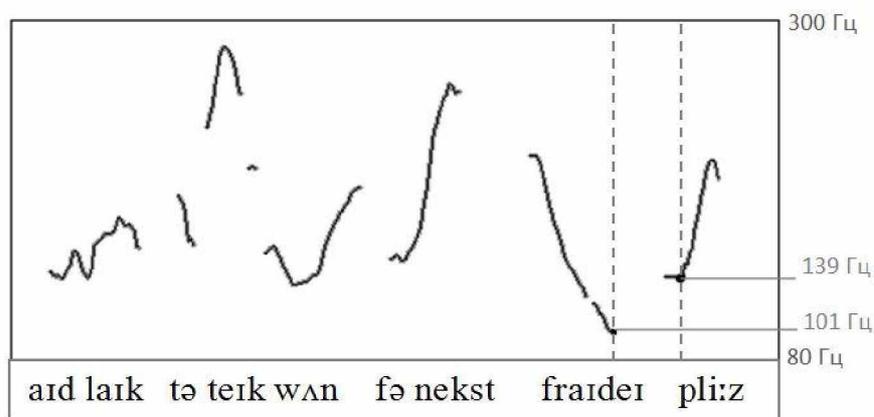


Рис. 3. Кривая изменения ч.о.т. во фразе *I'd like to book one for next Friday, please.*

Второй аспект просодической организации высказывания – высотно-мелодический (тональный) – так же, как и внутрифразовая сегментация, в целом отличается высокой вероятностью однозначной перцептивной идентификации. Из табл. 1 и 2 видно, что распознавание высотно-тональных акцентов у аудиторов характеризуется высокой степенью совпадения по показателю локализации первой акцентной единицы, типа высотно-мелодического изменения на этом участке и общего количества выделенных элементов в шкале и средней степенью – по идентификации типов слоговыделенности на этом участке.

Т а б л и ц а 1

Восприятие тональных акцентов в предъядерной части контура, %

Признаки сопоставления	Первый полноударный слог		Ударные слоги в шкале, начиная со второго	
	Локализация	Тип	Количество	Тип выделенности
совпадение	95	86	81	63
несовпадение	5	14	19	37

## Восприятие ядерного тона, %

Признаки сопоставления	Локализация	Тип	Высотно-диапазонная разновидность
совпадение	95	89	80
несовпадение	5	11	20

К наименее частотным относятся несовпадения между аудиторами в идентификации локализации ядерного тонального акцента. Они чаще всего встречались в тех фразах (синтагмах), где последняя акцентная единица, носитель главной информации, содержала семантико-морфологические предпосылки для неоднозначности в определении наиболее выделенного слога. Примером может служить морфологическая структура финальной акцентной единицы, содержащей двухсложное сложное слово (типа *weekend*) или сочетание семантически связанных односложных слов, допускающих локализацию ядерной выделенности на любом из двух слогов без какого-либо заметного сдвига в интерпретации коммуникативного фокуса высказывания. Например:

Аудитор 1: <sup>^</sup>*Do you 'go to the /sea-ˈfront?;*

Аудитор 2: <sup>˘</sup>*Do you 'go to the |sea-ˈfront?.*

Безусловно, главным основанием для неоднозначности восприятия было значительное сходство просодических признаков двух смежных элементов, прежде всего, по высотно-регистровым характеристикам. Кроме того, важно подчеркнуть роль коммуникативно-семантической антиципации в слуховом восприятии, когда мы слышим то, что хотим (ожидаем) услышать.

Достаточно часто при распознавании тонального контура наблюдалось неразличение разделенного варианта нисходяще-восходящего тона и низкого восходящего тона в сочетании с высокой ровной или скользящей шкалой (<sup>^</sup>*m /m* ↔ <sup>˘</sup>*m /m*). Их объективное фонетическое сходство и трудность их слухового разграничения отмечалась еще Р. Кингдоном [14, р. 49], который ввел термин *skeleton fall rise* для структуры второго типа. Аналогичным образом смешивались при восприятии близкие по расстоянию в голосовом диапазоне и характеру изменения тона структуры, такие как ровный терминальный тон (<sup>></sup>*m*) и средний восходящий тон узкой разновидности (*/m*).

Аудитор 1: *I'd <sup>˘</sup>like to travel | <sup>^</sup>first \class, please.*

Аудитор 2: *I'd <sup>˘</sup>like to travel | <sup>^</sup>first \class, please.*

Аудитор 1: *The <sup>^</sup>daily rate | is £23 (<sup>></sup>twenty >three ˈpounds)...*

Аудитор 2: *The <sup>˘</sup>daily rate | is £23 (<sup>^</sup>twenty three ˈpounds)...*

Результаты исследования полностью подтвердили предположение о том, что восприятие речевой просодии как часть перцептивной базы языка непосредственно связано с продуцированием просодических единиц и структур и оба аспекта процесса устной речевой коммуникации обусловлены

фонетической системой языка и ее просодической подсистемой. Было установлено, что константное ядро восприятия образуют наиболее существенные, т.е. лингвистически нагруженные элементы просодического контура, к которым несомненно относятся членение, локализация акцентной выделенности, тип высотно-мелодического изменения. Основой совпадений в аудиторских данных является, в о - п е р в ы х, универсально-типологическая связь просодических категорий сегментации и выделенности с когнитивно-лингвистическими признаками смысловой связанности и маркированности и, в о - в т о р ы х, опора на идентичные эталоны в силу идентичности «школы», т.е. принципов обучения просодии английского языка и критериев оценки достоверности идентификации и качества воспроизведения иноязычных структур.

Выявленные тенденции в восприятии просодической структуры фразы позволяют утверждать, таким образом, что когнитивно-коммуникативный речевой опыт слушающего и его индивидуальная база знаний о форме и функциях просодических единиц активно структурируют его восприятие. В самом широком плане воплощением постулируемых принципов является установление зависимости различий в распознаваемости реализаций просодических единиц и их вариантов в речи от их статуса и функциональной нагруженности.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. *Джапаридзе, З. Н.* Перцептивная фонетика: основные вопросы / З. Н. Джапаридзе. – Тбилиси : Мецниереба, 1985. – 118 с.
2. *Чугаева, Т. Н.* Звуковой строй языка в перцептивном аспекте (экспериментальное исследование на материале английского языка) : дис. ... д-ра филол. наук : 10.02.19 / Т. Н. Чугаева. – СПб., 2009. – 346 л.
3. *Штерн, А. С.* Перцептивный аспект речевой деятельности : экспериментальное исследование / А. С. Штерн. – СПб. : Изд-во С.-Петербур. ун-та, 1992. – 270 с.
4. *Pierrehumbert, J.* The Phonology and Phonetics of English Intonation / J. Pierrehumbert – Boston : M.I.T. Press, 1980. – 402 p.
5. *Торсуев, Г. П.* Константность и вариативность в фонетической системе / Г. П. Торсуев. – М. : Наука, 1977. – 125 с.
6. *Карневская, Е. Б.* Восприятие фразовой просодии и просодическое транскрибирование / Е. Б. Карневская // Вестн. МГЛУ. Сер. 1, Филология. – 2011. – № 6 (55). – С. 65–72
7. *Оде, С.* Перспективы описания и транскрипции русской интонации в корпусах звучащих текстов / С. Оде // Проблемы и методы экспериментально-фонетических исследований: к 70-летию проф. Л. В. Бондарко : сб. науч. ст. / СПбГУ ; под. ред. Н. К. Вольской, Н. Д. Светозаровой. – СПб., 2002. – С. 209–215.
8. *Pierrehumbert, J.* Tonal Elements and their Alignment / J. Pierrehumbert // Prosody: Theory and Experiment : studies presented to Gosta Bruce / ed. by M. Horneo. – Dordrecht : Kluwer Academic Publ., 2000. – P. 11–36.

9. *Silverman, K.* TOBI: A Standard for Labeling English Prosody / K. Silverman [et. al.] // Proc. of the 2nd Intern. Conf. on Spoken Language Proc., Banff (Canada), Oct. 13–16, 1992. – Banff, 1992. – P. 867–870.
10. *Ockenden, M.* Situational Dialogues / M. Ockenden. – Rev. ed. – London : Longman, 2005. – 96 p.
11. *Насонова, Т. М.* Индивидуальное варьирование в просодическом членении английской фразы : дис. ... канд. филол. наук : 10.02.04 / Т. М. Насонова. – Минск, 2006. – 145 л.
12. *Рускевич, Л. В.* Взаимодействие просодических и лексико-семантических средств в выражении экспрессивности в современном английском языке : (экспериментально-фонетическое исследование) : дис. ... канд. филол. наук : 10.02.04 / Л. В. Рускевич. – Минск, 2013. – 160 л.
13. *Crystal, D.* Prosodic Systems and Intonation in English / D. Crystal. – Cambridge : Cambridge Univ. Press, 1969. – 390 p.
14. *Kingdon, R.* Groundwork of English Intonation / R. Kingdon. – London : Longmans Green, 1958. – 272 p.

The article is concerned with the problem of speech perception in general and utterance prosody perception in particular. The study reveals the most perceptually stable and variable elements of the prosodic structure of an English utterance as well as the objective reasons for the invariance and variability of their identification by phonetically trained listeners.

*Поступила в редакцию 28.05.18*

**А. Е. Крючкова, А. С. Макеенко**

## СТРУКТУРНЫЕ И ЯЗЫКОВЫЕ ОСОБЕННОСТИ ПРЕСС-РЕЛИЗОВ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ НА ФРАНЦУЗСКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ

До настоящего времени исследованием пресс-релиза занимались в основном маркетологи и специалисты в области международных отношений. В поле зрения филологов он попал сравнительно недавно. В свете вышесказанного до сих пор не получили лингвистической интерпретации функции пресс-релиза в деятельности международных организаций, не была объяснена специфика его написания в разных языках в зависимости от культурного контекста. Анализ лексических, грамматических и структурных особенностей пресс-релизов Организации Объединенных Наций на французском и английском языках, изложенный в предлагаемой статье, направлен на решение именно этого круга вопросов.

В современных научных работах пресс-релиз рассматривается как один из основных жанров PR-коммуникаций, выполняющий информирующую и воздействующую функцию. Исследователи этого вида текстов обратили внимание на такие особенности, как избыточность информации, однозначность слов, использование специальной терминологии, именной характер изложения.